



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



622-14

RESOLUCIÓN –C D – N°

21 OCT 2014

Salta,

Expediente N° 19.251/14

VISTO: Las presentes actuaciones mediante las cuales la Prof. Graciela Adriana LAMAS, eleva propuesta para el redictado del Curso de Postgrado “**Curso de Lecto – Comprensión y Traducción de textos científico – técnicos escritos en Inglés orientado a las Ciencias de la Salud**”;

CONSIDERANDO

Que el mencionado curso fue aprobado por Resolución D N° 404/13.

Que la propuesta esta destinada a brindar capacitación a los Licenciados en Enfermería dando respuesta a las necesidades del medio

Que dicha propuesta cuenta con el de la Secretaria de Postgrado y Extensión al Medio donde sugiere un su aprobación (fs 8).

POR ELLO; en uso de las atribuciones que le son propia; y atento a lo aconsejado por la Comisión de Docencia, Investigación y Disciplina en despacho N° 234/14.

EL CONSEJO DIRECTIVO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

(En Sesión Ordinaria N° 13/14 del 02/09/14)

RESUELVE

ARTÍCULO 1º. Aprobar la realización del Curso de Postgrado denominado “**Curso de lecto – comprensión y traducción de textos científico – técnico escritos en Inglés orientado a las ciencias de la salud**” que se desarrollará entre los meses de Setiembre y Diciembre de 2014 en la Sede Regional Orán, de acuerdo a las especificaciones detalladas en fojas .2/4 del presente expediente.

ARTÍCULO 2º. Dejar establecido que el Curso se realizará de acuerdo a los lineamientos que se detallan a continuación:



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCIÓN –CD – N° **6 2 2 - 1 4**

Salta, 21 OCT 2014

Expediente N° 19.251/14

Tipo de Curso: De postgrado

El curso de postgrado “Curso de lecto – comprensión y traducción de textos científico – técnico escritos en Inglés orientado a las ciencias de la salud”, tiene por objeto lograr que sus destinatarios, Licenciados en Enfermería que deseen cursar una carrera de postgrado, lean, comprendan y traduzcan textos auténticos y específicos escritos en idioma Inglés que aborden temas referidos a las ciencias de la salud.

Objetivos Generales

Leer, interpretar y traducir textos científico - técnicos en idioma inglés relacionados con temas específicos referidos a las ciencias de la salud.

Objetivos específicos

- Reconocer el sistema léxico – gramatical de la lengua inglesa;
- Considerar al texto como una unidad morfosintáctica (gramática y vocabulario), semántica (significado) y pragmática (interpretación correcta según reglas socialmente establecidas y normas que rigen las relaciones comunicativas)
- Reconocer las funciones y tipo textuales del discurso escrito;
- Desarrollar, activar e incrementar estrategias lectoras.
- Manejar adecuadamente un diccionario bilingüe – español /español - inglés.
- Valorar el idioma inglés como idioma internacional de las ciencias.
- Valorar el hecho de poder interpretar textos escritos en idioma inglés como medio para poder acceder a diferentes fuentes de información científico – técnica escritas en ese idioma.

[Firma manuscrita]



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCIÓN – CD – Nº

622-14

21 OCT 2014

Salta,

Expediente Nº 19.251/14

- Valorar el trabajo cooperativo
- Confiar en sus conocimientos previos acerca de la ciencias en cuestión como medio de interpretación de la información escrita (background knowledge)

Metodología de dictado

Se dictarán clases teórico – prácticas focalizadas en diferentes tipos textuales con sus diferentes funciones. Se aplicarán técnicas de interpretación (pre – lectura), basándose en

inferencias (reconocimiento de palabras conceptuales), en pistas paratextuales y en los conocimientos previos ya adquiridos durante el cursado de la carrera de la Licenciatura en Enfermería, de lectura (top-down, botton up e interactiva), se hará reconocimiento de estructuras léxico – gramaticales que permitirán acelerar el proceso de interpretación y posterior traducción y se aplicarán técnicas de traducción basándose en el reconocimiento de: palabras conceptuales, referentes, conectores, prefijos y sufijos. Además se aplicarán estrategias de post – lectura que tienen que ver con estrategia de control y edición del texto.

Los alumnos desarrollarán los trabajos teórico – prácticos en clase, los que serán entregados para su corrección y posterior devolución personal durante la clase siguiente.

El material de trabajo será confeccionado por la docente el cual cada alumno deberá fotocopiar.

Se orientará a los alumnos basando dicha orientación en las siguientes teorías constructivas:

- Modelo Estratégico – Interactivo del procesamiento cognitivo del texto o discurso de Kintch y Van Dijk (1983);



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCIÓN – D – N°

622-14

Salta,

21 OCT 2014

Expediente N° 19.251/14

- El constructivismo social de Vigotsky
- The Lexical Approach de Michael Lewis (1983)

Tutorías virtuales

Entre clase y clase se asistirá a los alumnos a través de tutorías virtuales a través de correo electrónico, chat, u otro medio virtual a acordar.

Cronograma de cursado (tentativo)

Clase	Fecha	Contenidos
1	Viernes 05 y 12 de Setiembre	Presentación del curso. Metodología de trabajo. Introducción a la interpretación: concepto y estrategias de interpretación. La Observación. Aproximación al texto: Conocimientos previos. Esquemas. Estructuras par textuales. Estrategias de lecto-comprensión: Skimming, scanning. Procesamiento descendente (top-down), ascendente (bottom-up) e interactivo. Palabras conceptuales o de contenido y estructurales. Identificación. Prefijos y sufijos. Palabras transparentes. Usos. Falsas, transparentes. Cognados. Notaciones en diccionarios bilingües. Campos de referencia. Uso en traducciones. Uso del diccionario bilingüe.
2	Viernes 19 y 26 de Setiembre	Tipos de textos: Índices, títulos de páginas web libros. Problemática gramatical y discursiva: Estudio sintáctico. Estructura del sintagma nominal: determinantes, núcleo, pre/post modificadores. Orden específico de sus elementos. División y clasificación de frases. Artículos determinado e indeterminado. Usos. Omisión. Pronombres personales. Significado. Usos. Omisión. IT usos. Plural de sustantivos. Caso posesivo. Estructura de existencia: There is- There are. Formas afirmativa, interrogativa, negativa. "-ING" y gerundios. Casos y formas de traducción: Verbo en infinitivo a inicio de oración, objeto de preposición, modificador en frase nominal, núcleo de frase nominal, verbo en presente continuo. Otros casos. Sustantivos: plurales regulares e irregulares. Reconocimiento del sustantivo por su terminación. Conectores lógico-semánticos. Referencia contextual.

[Firma manuscrita]



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCIÓN –C D – Nº

622-14

Salta, 21 OCT 2014

Expediente Nº 19.251/14

Clase	Fecha	Contenidos
3	Viernes 02 y 09 de octubre	<p>Función textual: Informativa Tipo de texto: Textos expositivos que presenten definiciones, descripción, clasificación y mixtos. Características de la descripción, definición y clasificación. Problemática gramatical y discursiva: La oración. Partes de la oración. Ordenamiento. Tiempo verbal: Presente Simple. Usos. Verbo "To Be". Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Voz activa y voz pasiva. Voz pasiva con "Se" o pasiva impersonal. Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Uso de auxiliares. Traducción. Artículo "The". Casos en que no está presente en la oración. Pronombres: sujeto y objeto Adjetivos calificativos: posición en la oración. Grado positivo. Grado comparativo de superioridad, igualdad e inferioridad. Grado superlativo. Adjetivos regulares e irregulares. Adjetivos posesivos. Pronombres posesivos. Reconocimiento del adjetivo en la oración. Uso atributivo y uso predicativo. Marcadores temporales. Conectores: comparación (analogía y contraste), ejemplificación, adición, contraste. Marcadores de secuencia. Edición de la traducción.</p>
4	Viernes 16 y 23 de octubre	<p>1er Parcial Función textual: Informativa Tipos de texto: Narrativos: textos que presenten biografías o relatos históricos (avances sobre investigaciones científico/tecnológicas) Problemática gramatical y discursiva: Tiempo verbal: Pasado Simple voz activa y pasiva. Verbos regulares e irregulares. Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Uso de auxiliares. Formas de traducción. Tiempos verbales continuos. Presente y Pasado /Continuo. Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Voz pasiva en Presente y Pasado continuo. Estructuración. Traducción Present/Past Perfect Simple /Continuous. Voz activa y voz pasiva. Marcadores temporales. Voz activa y voz pasiva. Estructuración. Traducción. Términos interrogativos. Posición en la oración. Preguntas con preposición al final. Formas de traducción. Verbos modales. Usos. Formas de traducción. Voz pasiva en verbos modales. Estructuración. Formas de traducción. Conectores lógicos. Relaciones lógico-semánticas causales y temporales.</p>

[Handwritten signatures]



Universidad Nacional de Salta

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCIÓN –C D – Nº

622-14

21 OCT 2014

Salta,

Expediente Nº 19.251/14

Clase	Fecha	Contenidos
5	Viernes 31 de octubre y 07 de Noviembre	Función textual: Informativa-apelativa Tipos de Textos: Textos que presentan instrucciones, recomendaciones y sugerencias. Problemática gramatical y discursiva: Modo imperativo. Usos. Formas afirmativa y negativa. Verbos modales: voz activa y pasiva. El Infinitivo de propósito. Secuencia cronológica. Causa-efecto, adición, contraste, etc. Conectores lógicos. Marcadores de secuencia. Referencia contextual. Elementos lingüísticos que establecen relaciones referenciales. Pronombres personales, objetivos, demostrativos, indefinidos, relativos. Control y corrección de léxico en traducciones. Sinonimia, repetición, etc. Edición de la traducción. Lineamientos a seguir.
6	Viernes 14 y 21 de Noviembre	Función textual: Apelativa Tipo textual: La publicidad Problemática gramatical y discursiva: Características de la publicidad. Rol semántico del sustantivo y del adverbio. El dato y la opinión. Comparación, causa- efecto, adición, etc. Conectores lógicos. Conectores que indican: contraste, comparación, causa-efecto, resultado, propósito, etc
7	Viernes 28 y 5 de Diciembre	Función textual: Informativa- apelativa Tipos textuales: Textos argumentativos La argumentación. Textos que presenten situaciones hipotéticas o demostraciones lógicas con su respectiva conclusión. El Futuro. "Will" – "Going to". "Presente continuo con noción de futuro". Formas afirmativa, interrogativa y negativa. Diferencias de traducción. Oraciones condicionales. Casos. Usos. Estructuración. Relaciones lógico-semánticas: causa-efecto, generalización, ejemplificación, adición, contraste, etc. Conectores lógicos. 2do Parcial
8	Viernes 12 de Diciembre	Encuentro de consulta y revisión
09	Viernes 19 de Diciembre	Evaluación final: Examen escrito presencial.



Universidad Nacional de Salta
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA SALUD

AV. BOLIVIA 5150 – A4408FVY SALTA
REPUBLICA ARGENTINA
TELEF. (0387) 4255404/330/332
TELEF. FAX (0387) 4255456



RESOLUCIÓN –C D – N°

622-14

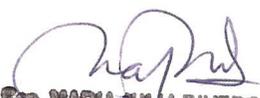
21 OCT 2014

Salta,

Expediente N° 19.251/14

ARTÍCULO 3º. Hágase saber y remítase copia a: Directora del Curso, Secretaría de Postgrado, Investigación y Extensión al Medio, Dirección General Administrativa Académica – Dirección de Postgrado y siga a la Sede Regional Orán para su toma de razón y demás efectos.




DR. MARIA JULIA RIVERO
SECRETARIA DE POSTGRADO
INVESTIGACION Y EXT. AL MEDIO
Facultad de Ciencias de la Salud - Salta




DR. SUSANA PASSAMAI DE ZEITONE
DECANA
Facultad de Ciencias de la Salud - UNCSa